



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

Od Athény k zahradním trpaslíkům

Zápis z jednání

Datum: 27. 4. 2026

Místo: Oblastní muzeum v Děčíně, p. o. (zkratka OMD)

Přítomni: René Misterek, Anke Fröhlich-Schauseil, Sebastian Schreiber
Jan Němec, Věra Kuklová, Ivana Agnerová

Obecné:

- Věra Kuklová informovala, že jsme požádali o změnu termínů vyúčtování a žádosti o platbu, aby bylo docíleno plynulejšího cash flow.
01.07. 2025 - 30.11.2025
01.12.2025 – 31.07. 2026
01.08.2026 – 31.03.2027
01.04.2027 – 30.09. 2027
01.10 2027 – 31.12.2027
- Muzeum v Pirně má standardní termín pro podání monitorovací zprávy a žádosti o platbu k 31. 5. 2027. Sebastian Schreiber připraví podklady a pošle Věře Kuklové ke kontrole. Do portálu SAB zasílá LP až žádost o platbu pro PP až ve chvíli, kdy mu PP zašle schválení vyúčtování z německé strany.

Výsledky rešerší - Jan Němec

- **Městské muzeum a galerie Polička** – předměty z domácnosti Bohuslava Martinů,
 - Reliéfní dezertní talíř z bronzovaného siderolitu s motivem převzetí Madridu Napoleonem z produkce manufaktury Vinzenze Huffzkého
 - motiv převzat z litografické předlohy = reakce výrobců siderolitu na módu podglazurních tisků
 - muzeum vlastní další výrobky ze siderolitu od jiných původců (pletené košíčky, dózy a části nápojových servisů od firem Vinzenz Huffzky, Schiller & Gerbing, Moritz Huffzky, Conrad & Hauptmann atp.
 - označeno jako „předměty nakoupené na tržišti“ = doklad o tom, že předměty byly získávány na jarmarcích (jarmareční zboží)
 - dezertní talíř by bylo možno jako kuriozitu zapůjčit na výstavu a vystavit ji s portrétem skladatele
- **Oblastní muzeum v Ústí nad Labem** – domluvena zápůjčka trpaslíků s ředitelem V. Houfkem



Interreg



Kofinanciert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

- tyto předměty budou do podzimu na aktuální ústecké výstavě, ze stejného důvodu budou také všechny vyčištěny
- „hnědý“ trpaslík do pirenské výstavy – má na výšku asi 80–100 cm – nutno zajistit dostatečně velkou vitrínu
- „ležící trpaslík s uraženými nohama“ do děčínské výstavy
- Domluvena i výpůjčka dalších předmětů modelovaných Augustem Ottou
- **Archiv města Ústí nad Labem**
 - Dohledány a digitalizovány plány továrny **Maresch**, stavební plány manufaktury, výstavba pecí, komínů, atp.
- **Ještě zbývá:**
 - **Archiv města Ústí nad Labem:** pátrat po dokumentech k úpravám a přístavbám manufaktury v Unčíně (Okresní úřad Chabařovice)
 - Pravděpodobně bude třeba zažádat **současného majitele nemovitosti** o povolení žádat na stavebním úřadě v Krupce o nahlédnutí do projektové dokumentace k areálu bývalé továrny

Výsledky rešerší - Anke Fröhlich-Schauseil

- **Hubertusburg**
 - Setkání s panem Manfredem Johnem
 - Prohlédla si budovu, kde sídlila manufaktura (tehdy zde pracovalo asi 100 zaměstnanců), dům, kde bydlel Tennig – ten, kdo tam začal s výrobou kameniny, sušárna hrnců
 - Hubertusburg je významný, protože odsud pocházeli Schiller, Gerbing a Huffzky a v místní továrně pracoval Eugen P. Leyhn
- **Rešerše v archivu**
 - Marcollinni – ředitel míšeňské porcelánky a měl vliv i na vzory na hubertusburgské kamenině
 - Lampadius – profesor chemie – podle jednoho referátu předneseného na konferenci o umělecké litině v Blansku snad profesor Lampadius vymyslel siderolit
 - Siderolit vyráběn obdobným způsobem jako litina – byl odlíváný do formy. Lampadius měl vztah k litině. Stylem, vzhledem i stejnými osobnostmi jsou litina a siderolit propojeny. Otázka, zda termín siderolit se původně nevztahoval k litině.
 - Zápisky Carla Wilhelma Oppella
 - ředitel manufaktur v Hubertusburgu, Míšni a Döhlen, absolvent báňské akademie ve Freibergu, znal se s Lampem (Lampadiem)
 - právník a soudní znalec, který Leyhna dobře znal ještě z jeho působení v Hubertusburgu a Wernsdorfu. Zpracovával Leyhnovy žádosti a stížnosti,



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

ovšem ne nestranně, upřednostňoval vždy své zájmy, například v rámci výroby střešních tašek, či lisovaných kameninových rour

- Otisky firemního a osobního pečetidla E.P.Leyhna s daty úmrtí manželky a dětí v době spalové epidemie v Pirně,
 - Účetní kniha vedená Leyhnovou dcerou Seraphine, která rok po otcově smrti podnik vedla – je vidět, od koho co nakupovali a komu co prodávali
 - Velmi cenný soupis materiálu, výrobků a zařízení Leyhnovy manufaktury vyhotovený pro účely dražby majetku zkrachovalé manufaktury
 - Leyhnova stížnost saskému králi na míšeňskou porcelánku, že prodává druhojakostní porcelán po Sasku příliš levně, a tím vytváří keramice nekalou konkurenci. Keramika pak měla potíže s odbytem svého zboží
 - Dóza na tabák s bustou krále Fridricha Augusta vyrobená zřejmě v Potterie Döhlen, práce špičkového modeléra zřejmě z Míšeňské manufaktury. Připomíná i uměleckou litinu.
- **Pátrání po Gerbingovi**
 - dostal v Pirně domovské právo po 6-7 letech,
 - podstata jeho účasti ve firmě Geier a Gerbing zatím nedohledána.
 - **Nový kontakt** - ve Frýdlantu velká sbírka dýmek. Je otázka, zda tam jsou také nějaké siderolitu a zda to tam budou umět poznat. Anke Fröhlich-Schauseil je kontaktuje a prověří to.
 - **Ještě zbývá**
 - Návštěva Muzea dýmek v Ruhla
 - Bádání v Sächsisches Hauptstaatsarchivu Dresden (do konce týdne – 1. 5. 2026) – vyhledání plánů se vztahem k Potterie Döhlen (lisy na střešní tašky, roury)

Výstupy:

- Jan Němec napsal **článek** do Děčínských vlastivědných zpráv o střepu z křišťálového paláce
 - Mikulášovická továrna Ignaze Röslera měla ve Vídni coby podnik se zemským továrním oprávněním sklad (obchod), kde bylo prodáváno zboží podmokelské manufaktury, s níž Röslerova manufaktura kooperovala (dodávkami dýmkových hlaviček ze siderolitu). Ilustrovaný plán Vídně od Caral Vasqueze Pinos obsahuje vyobrazení obchodu v ulici Hohe Brücke.
- Muzeum v Pirně zakoupilo práva na použití **francouzské litografie zobrazující kuřáky**: rozmanitost dýmek a kuřáků dýmek
- **Otázka výstupu – konference** – uvedena v plakátu, ale ne v žádosti. Věra Kuklová prověří, zda opravdu máme povinnost uspořádat konferenci. Pravděpodobně se jedná pouze o chybu



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

v plakátu, který bude třeba opravit.

- **Monografie**

- Otázka nákladu: dle projektu celkem 400 výtisků, tzn. 200 česky a 200 německy. Pro německou distribuci je to pravděpodobně málo. Diskutována možnost navýšení nákladu, zvýšení počtu výtisků. Vyslovena obava, že by mohlo být nazíráno jako neuznatelné náklady. Věra Kuklová navrhuje postupovat dle původního projektu. Pokud doložíme, že je kniha vyprodaná a zbydou rozpočtu prostředky, požádáme o možnost dotisku.
- Otázka k prodeji: Sebastian Schreiber se zeptal, zde je i na české straně možnost např. při křtu knihy ji prodávat za mimořádně nízkou cenu – půjde z hlediska účetnictví?

- **Keramické workshopy**

- Je potřeba vytipovat a předat kontakty na keramiky, kteří budou workshopy zajišťovat (čeští umělci na workshopy v Pirně a němečtí na workshopy v Děčíně).

- **Výstava**

- Připomenut termín pro odevzdání libreta 30. 6. 2026
- Předměty, které se budou půjčovat přes hranice (z ČR do Pirny), je třeba vytipovat a sepsat jejich seznam nejpozději do 30. 9. 2026, aby bylo možné včas připravit žádost o povolení k vývozu na ministerstvo kultury ČR. Týká se to jak předmětů z děčínského muzea, tak z toho ústeckého (a případných dalších).

Další setkání 29. 6. 2026 od 10:00 v Pirně. Může být diskutováno libreto výstavy.

Von Athena zum Gartenzwergen

Besprechungsprotokoll

Datum: 27. 4. 2026

Ort: Oblastní muzeum v Děčíně, p. o.

Anwesende: René Misterek, Anke Fröhlich-Schauseil, Sebastian Schreiber
Jan Němec, Věra Kuklová, Ivana Agnerová

Allgemeines:

- Věra Kuklová teilte mit, dass wir eine Änderung der Abrechnungs- und Zahlungsfristen beantragt haben, um einen reibungsloseren Cashflow zu gewährleisten.



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

01.07. 2025 – 30.11.2025

01.12.2025 – 31.07.2026

01.08.2026 – 31.03.2027

01.04.2027 – 30.09.2027

01.10.2027 – 31.12.2027

- Das Museum in Pirna hat eine Standardfrist für die Einreichung des Monitoringberichts und des Zahlungsantrags zum 31. Mai 2027. Sebastian Schreiber bereitet die Unterlagen vor und sendet sie zur Überprüfung an Věra Kuklová. Der LP sendet den Zahlungsantrag für den PP erst dann an das SAB-Portal, wenn der PP ihm die Genehmigung der Abrechnung von deutscher Seite übermittelt hat.

Rechercheergebnisse – Jan Němec

- Stadtmuseum und Galerie Polička – Haushaltsgegenstände von Bohuslav Martinů:
 - o Reliefverzierter Dessertteller aus bronziertem Siderolith mit dem Motiv der Einnahme Madrids durch Napoleon, hergestellt in der Manufaktur von Vinzenz Huffzký
 - o Motiv aus einer lithografischen Vorlage übernommen = Reaktion der Siderolith-Hersteller auf die Mode der Unterglasurdrucke
 - o Das Museum besitzt weitere Siderolith-Erzeugnisse anderer Hersteller (geflochtene Körbchen, Dosen und Teile von Getränkeservices der Firmen Vinzenz Huffzky, Schiller & Gerbing, Moritz Huffzky, Conrad & Hauptmann usw.).
 - o als „auf dem Markt erworbene Gegenstände“ gekennzeichnet = Beleg dafür, dass die Gegenstände auf Jahrmärkten erworben wurden (Jahrmarktware)
 - o Der Dessertteller könnte als Kuriosität für eine Ausstellung ausgeliehen und zusammen mit dem Porträt des Komponisten ausgestellt werden.
- Regionalmuseum in Ústí nad Labem – mit Direktor V. Houfek wurde die Ausleihe der Gartenzwerge aus Siderolith vereinbart
 - o Diese Objekte werden bis zum Herbst in der aktuellen Ausstellung in Ústí zu sehen sein; aus demselben Grund werden sie auch alle gereinigt.

www.sn-cz2027.eu



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

- o Der „braune“ Zwerg für die Ausstellung in Pirna – er ist etwa 80–100 cm hoch – es muss eine ausreichend große Vitrine bereitgestellt werden.
- o Der „liegende Zwerg mit abgebrochenen Beinen“ für die Ausstellung in Děčín
- o Die Ausleihe weiterer von August Otto modellierter Objekte wurde ebenfalls vereinbart.
- Stadtarchiv Ústí nad Labem
- o Pläne der Maresch-Fabrik, Baupläne der Manufaktur, Bau von Öfen, Schornsteinen usw. wurden ausfindig gemacht und digitalisiert.
- Noch zu erledigen:
 - o Stadtarchiv Ústí nad Labem: Suche nach Dokumenten zu Umbauten und Anbauten der Manufaktur in Unčín (Bezirksamt Chabařovice)
 - o Wahrscheinlich muss beim derzeitigen Eigentümer der Immobilie um die Erlaubnis gebeten werden, beim Bauamt in Krupka Einsicht in die Projektunterlagen zum Gelände der ehemaligen Fabrik Nehmen zu können.

Rechercheergebnisse – Anke Fröhlich-Schauseil

- Die Königlich Sächsische Steingut-Manufaktur Hubertusburg
 - o Treffen mit Herrn Manfred John in Wermsdorf bei Hubertusburg, der über die Steingutmanufaktur geforscht und publiziert hat
 - o Besichtigung des Gebäudes, in dem die Manufaktur untergebracht war (damals arbeiteten dort etwa 100 Mitarbeiter), des Hauses, in dem Tännich
- Tännich wohnte – derjenige, der dort mit der Steingutproduktion begann – sowie der Trocknungsanlage für Steinguterzeugnisse
- o Die kurfürstlich sächsische Steingutmanufaktur Hubertusburg ist als Ausgangspunkt für die Steingut- und damit die Siderolithproduktion in Sachsen von Bedeutung, da Schiller, Gerbing und Huffzky und Eugen P. Leyhn in der örtlichen Fabrik arbeitete.
 - Recherchen im Archiv
 - o Graf Camillo Marcolini – Direktor der Meissener Porzellanmanufaktur, der auch Einfluss auf die Muster des Hubertusburger Steinzeugs hatte.



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

- o Lampadius – Professor für Metallurgie und Chemie – laut einem Vortrag, der auf einer Konferenz über Kunstguss in Blansko gehalten wurde, hat Professor Lampadius möglicherweise den Siderolith erfunden.

Siderolith wurde auf ähnliche Weise wie Gusseisen hergestellt – beides wurde in Formen gegossen. Lampadius hatte eine Verbindung zum Gusseisen. Gusseisen und Siderolith sind durch Stil, Aussehen und dieselben Persönlichkeiten – Unternehmer, Auftraggeber und Künstler – miteinander verbunden. Es stellt sich die Frage, ob sich der Begriff „Siderolith“ ursprünglich nicht auf Gusseisen bezog.

- o Aufzeichnungen von Carl Wilhelm Oppel

Direktor der Manufakturen in Hubertusburg, Meißen und Döhlen, Absolvent der Bergakademie in Freiberg, sächsischer Beamter, Bergrat und Obersteuereinnnehmer; arbeitete mit Lampadius zusammen

- o sächsischer Beamter, Bergrat und Obersteuereinnnehmer; der Leyhns Anträge und Beschwerden bearbeitete, allerdings nicht unvoreingenommen, da er die Interessen der Porzellanmanufaktur Meißen wie der Potterie Döhlen wahrte
- o Abdrücke des Firmen- und persönlichen Siegels von E. P. Leyhn mit den Sterbedaten seiner Frau und seiner Kinder während der Scharlachepidemie in Pirna,
- o Das Rechnungsbuch, das von Leyhns Tochter Seraphine geführt wurde, die das Unternehmen ein Jahr nach dem Tod ihres Vaters leitete – daraus geht hervor, von wem sie was gekauft und an wen sie was verkauft haben und was zum Warensortiment der Firma gehörte.
- o Dies ist ein sehr wertvolles Verzeichnis der Materialien, Produkte und Ausrüstung von Leyhns Manufaktur, das für die Versteigerung des Vermögens der in Konkurs gegangenen Manufaktur erstellt wurde.
- o Leyhns Beschwerde beim sächsischen König gegen die Meißner Porzellanmanufaktur, dass diese zweitklassiges Porzellan in Sachsen zu billig verkaufe und damit der Keramik unlauteren Wettbewerb bereite. Die Porzellan-Steingut- und Thonwaarenfabrik Leyhn in Pirna hatte daraufhin Schwierigkeiten, ihre Waren abzusetzen.
- o Tabakdose mit einer Büste von König Friedrich August, offenbar in der Potterie Döhlen hergestellt, ein Werk eines erstklassigen Modellbauers, vermutlich aus der Meissener Manufaktur. Sie erinnert auch an Kunstguss.

- Auf der Suche nach Gerbing

- o erhielt nach 6–7 Jahren in Pirna das Aufenthaltsrecht,
- o die Art seiner Beteiligung an der Firma Geyer und Gerbing ist bislang nicht geklärt.



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

- Neuer Kontakt – in Frýdlant gibt es eine große Pfeifensammlung. Es stellt sich die Frage, ob sich dort auch Siderolith-Pfeifen befinden und ob man diese dort erkennen kann. Anke Fröhlich-Schauseil wird Kontakt aufnehmen und dies überprüfen.

- Es steht noch aus:

- o Besuch des Orts- und Tabakpfeifenmuseums in Ruhla

- o Recherchen im Sächsischen Hauptstaatsarchiv Dresden (bis Ende der Woche – 1. Mai 2026) – Suche nach Plänen mit Bezug zur Potterie Döhlen (Pressen für Dachziegel, Rohre)

Ergebnisse:

- Jan Němec verfasste einen Artikel für die „Děčínské vlastivědné zprávy“ über eine Scherbe aus dem Kristallpalast

- o Die Mikulášovicer Fabrik von Ignaz Rösler unterhielt in Wien als Unternehmen mit landesweiter Fabrikgenehmigung ein Lager (Geschäft), in dem Waren der Manufaktur aus Podmokel verkauft wurden, mit der die Rösler-Manufaktur zusammenarbeitete (Lieferungen von Pfeifenköpfen aus Siderolith). Der illustrierte Stadtplan von Wien von Caral Vasquez Pinos enthält eine Abbildung des Geschäfts in der Hohe-Brücke-Straße.

- Das Museum in Pirna hat die Nutzungsrechte für eine französische Lithografie von Grandville erworben, die Raucher zeigt: die Vielfalt der Pfeifen und Pfeifenraucher.

- Frage zum Ergebnis – Konferenz – auf dem Plakat erwähnt, aber nicht im Antrag. Věra Kuklová wird prüfen, ob wir tatsächlich verpflichtet sind, eine Konferenz zu veranstalten. Wahrscheinlich handelt es sich lediglich um einen Fehler im Plakat, der korrigiert werden muss.

- Monografie

- o Frage zur Auflage: laut Projekt insgesamt 400 Exemplare, d. h. 200 auf Tschechisch und 200 auf Deutsch. Für den Vertrieb in Deutschland ist dies wahrscheinlich zu wenig. Es wurde die Möglichkeit einer Aufstockung der Auflage, also einer Erhöhung der Exemplarzahl, diskutiert. Es wurde die Befürchtung geäußert, dass dies als nicht erstattungsfähige Kosten angesehen werden könnte. Věra Kuklová schlägt vor, sich an das ursprüngliche Projekt zu halten. Wenn wir nachweisen können, dass das Buch ausverkauft ist und noch Mittel im Budget übrig sind, werden wir um die Möglichkeit eines Nachdrucks bitten.



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

- o Frage zum Verkauf: Sebastian Schreiber fragte, ob es auch auf tschechischer Seite die Möglichkeit gebe, das Buch beispielsweise bei der Buchvorstellung zu einem etwas niedrigeren Preis zu verkaufen – wäre das aus buchhalterischer Sicht möglich?

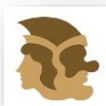
Keramik-Workshops

- o Es müssen Keramikünstler ausgewählt und deren Kontaktdaten übermittelt werden, die die Workshops leiten werden (tschechische Künstler für die Workshops in Pirna und deutsche Künstler für die Workshops in Děčín).

- Ausstellung

- o Erinnerung an die Frist für die Einreichung des Librettos: 30. 6. 2026
 - o Die Objekte, die grenzüberschreitend (von der Tschechischen Republik nach Pirna) ausgeliehen werden sollen, müssen ausgewählt und spätestens bis zum 30. September 2026 in einer Liste erfasst werden, damit der Antrag auf Ausfuhrgenehmigung beim tschechischen Kulturministerium rechtzeitig vorbereitet werden kann. Dies betrifft sowohl Exponate aus dem Museum in Děčín als auch aus dem Museum in Ústí (und gegebenenfalls weiteren Museen).

Das nächste Treffen findet am 29. Juni 2026 ab 10:00 Uhr in Pirna statt. Dort kann das Ausstellungslibretto besprochen werden.



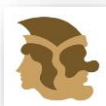
Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko





Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

